



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΝΟΜΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ (Ν.Σ.Κ.)
ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ (Κ.Υ.)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ
Τμήμα Προϋπολογισμού,
Δημοσιονομικών Αναφορών,
Συμβάσεων, Προμηθειών &
Συντήρησης
Τμήμα Εκκαθάρισης Αμοιβών
Αρμόδιοι: Α. Μαγειριώτης – Ε. Ριζεάκου
Τηλ. 213 212 1740 - 213 212 1739
Δ/ση: Ακαδημίας 68 -106 78 ΑΘΗΝΑ
E-mail: amoives@nsk.gr

Αθήνα, 11-10-2024

Αριθ. πρωτ.: 141138

ΘΕΜΑ: «ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΟΡΙΣΜΟ
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΑΓΓΛΙΚΗΣ, ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΑΙ
ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ»

Το Νομικό Συμβούλιο του Κράτους, κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων του σύμφωνα με το ν. 4831/2021 «Οργανισμός του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους (ΝΣΚ) και κατάσταση των λειτουργών και των υπαλλήλων και άλλες διατάξεις» (Α' 170), δύναται να ζητά την παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών για την απρόσκοπτη υπεράσπιση των συμφερόντων του Ελληνικού Δημοσίου, από και προς την Ελληνική γλώσσα από ιδιώτες Μεταφραστές που περιλαμβάνονται στο «Μητρώο Επίσημων Μεταφραστών» του Υπουργείου Εξωτερικών (άρθρο 147 του ν. 4781/2021).

Με την έκδοση της παρούσας πρόσκλησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος, εφεξής «Πρόσκληση», το Ν.Σ.Κ. προσβλέπει στην υποβολή αιτήσεων από τους ενδιαφερόμενους Πιστοποιημένους Μεταφραστές (Υποψήφιοι), οι οποίοι μπορούν να προσφέρουν υπηρεσίες μετάφρασης για λογαριασμό του Ελληνικού Δημοσίου και των φορέων τη νομική υποστήριξη των οποίων διεξάγει το Ν.Σ.Κ., στα Γραφεία Νομικού Συμβουλίου του Κράτους, έναντι συγκεκριμένης αμοιβής, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 4 και 5 του άρθρου 29 του ν. 4831/2021.

1. Δικαίωμα υποβολής αίτησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος έχουν οι ενταγμένοι στο Μητρώο του Υπουργείου Εξωτερικών Πιστοποιημένοι Μεταφραστές Αγγλικής, Γαλλικής και Γερμανικής Γλώσσας με ειδίκευση και εμπειρία στη νομική ορολογία, οι οποίοι θα παρέχουν τις υπηρεσίες μετάφρασης αυτοπροσώπως, αναλαμβάνοντας πλήρως την ευθύνη και τη φροντίδα της εκτέλεσης αυτής της εργασίας με ακρίβεια και ορθότητα.

2. Κατά την παροχή των μεταφραστικών υπηρεσιών, ο συνεργαζόμενος μεταφραστής οφείλει, μέσω της χρήσης εξελιγμένων προγραμμάτων μεταφραστικής μνήμης και της αξιοποίησης γλωσσαρίων, να διασφαλίσει τη συνοχή, την ομοιομορφία και την ακρίβεια, όσον αφορά στο περιεχόμενο, στο ύφος, στη γλώσσα και στην ειδική ορολογία του κάθε κειμένου. Οι μεταφραστικές υπηρεσίες οφείλουν να περιλαμβάνουν επίσης την επιμέλεια και διόρθωση κειμένων (Proofreading).

Η μετάφραση που θα παραδίδεται πρέπει να είναι σε επεξεργάσιμη ψηφιακή μορφή και να συνοδεύει το πρωτότυπο έγγραφο, να φέρει τον «Μοναδικό Σειριακό Αριθμό» (barcode), να περιλαμβάνει ρητή αναφορά στο σύνολο των σελίδων του πρωτοτύπου και της μετάφρασης, με δήλωση πιστής και ακριβούς απόδοσης, τα στοιχεία του μεταφραστή, καθώς και τόπο, ημερομηνία και χρονολογία υπογραφής και να φέρει στο τέλος την «Εγκεκριμένη Ηλεκτρονική Υπογραφή» του μεταφραστή.

3. Ο/Η Υποψήφιος/α στην αίτησή του θα αναφέρει την προτεινόμενη εκ μέρους του αμοιβή ανά σελίδα μετάφρασης (250 λέξεων) α) για την απλή μετάφραση (μη επείγουσα) και β) για την κατεπείγουσα μετάφραση (περιπτώσεις άμεσης ανάγκης μετάφρασης εγγράφων κατεπείγουσας διαδικασίας). Ως κατεπείγουσα μετάφραση νοείται αυτή που ο χρόνος που μεσολαβεί μεταξύ της ανάθεσης και της παράδοσης της μετάφρασης απαιτεί "πλήρη δέσμευση" του συνεργάτη μεταφραστή [να αντιστοιχεί σε 6 σελίδες ανά ημέρα εργασίας].

Στην αμοιβή αυτή θα συμπεριλαμβάνονται όλες οι νόμιμες κρατήσεις και εισφορές, πλέον ΦΠΑ.

4. Η αμοιβή θα καταβάλλεται μετά την πιστοποίηση από τον αναθέτοντα Λειτουργό του Ν.Σ.Κ. της ολοκλήρωσης και παράδοσης του προς μετάφραση κειμένου κατ' αποκοπή, σύμφωνα με την προβλεπόμενη από το νόμο διαδικασία, ενώ οι αιτήσεις προς εκκαθάριση των αμοιβών των συνεργαζόμενων μεταφραστών, μαζί με όλα τα αναγκαία δικαιολογητικά που αναφέρονται στον

συνημμένο στην παρούσα, ως Παράρτημα Ι., πίνακα υποβάλλονται προς τη Δ/ση Οικονομικών Υποθέσεων του Ν.Σ.Κ., Τμήμα Εκκαθάρισης Αμοιβών, σε ηλεκτρονική μορφή, μέσω του portal του Ν.Σ.Κ.

Στην περίπτωση μετάφρασης εγγράφων επί υποθέσεων που έχουν διενεργηθεί με εντολή Λειτουργού του Ν.Σ.Κ. για λογαριασμό άλλων φορέων (ΑΑΔΕ, ΕΦΚΑ, ΟΠΕΚΑ, ΤΕΘΑ, ΠΡΑΣΙΝΟ ΤΑΜΕΙΟ κ.λπ.), ο πίνακας θα πρέπει να υποβάλλεται στους ανωτέρω φορείς για την εκκαθάριση και έκδοση του χρηματικού εντάλματος πληρωμής.

5. Οι ενδιαφερόμενοι μεταφραστές καλούνται να υποβάλλουν στην Κ.Υ. του Ν.Σ.Κ. (Ακαδημίας 68, Τ.Κ. 10678, ΑΘΗΝΑ, ή ηλεκτρονικά στον ιστότοπο www.nsk.gr/web/nsk/e-services, **έως και τις 24 Οκτωβρίου 2024 και ώρα 14:00μμ.** τα παρακάτω:

i. Αίτηση εκδήλωσης ενδιαφέροντος, νομίμως υπογεγραμμένη, όπου θα αναφέρονται αναλυτικά τα στοιχεία του/της αιτούντος/αιτούσας, όπως περιγράφονται στη με αριθμό Π23ΜΕΤ-34908/07-07-2021 (Β' 3149) απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών με αναφορά της προτεινόμενης από τον/την αιτούντα/αιτούσα αμοιβής ανά σελίδα μετάφρασης (250 λέξεων) α) για την απλή μετάφραση (μη επείγουσα) και β) για την κατεπείγουσα μετάφραση, συνοδευόμενη από την επισυναπτόμενη στην παρούσα, ως Παράρτημα ΙΙ, δήλωση εμπιστευτικότητας.

ii. Υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 του ν. 1599/1986, όπως εκάστοτε ισχύει, η οποία φέρει ημερομηνία εντός των τελευταίων πέντε (5) ημερολογιακών ημερών προ της καταληκτικής ημερομηνίας υποβολής των αιτήσεων, η οποία πρέπει να φέρει εγκεκριμένη Ηλεκτρονική Υπογραφή, όπου θα βεβαιώνεται ότι:

α) η αίτηση συντάχθηκε σύμφωνα με τους όρους της παρούσας πρόσκλησης της οποίας έλαβε γνώση και τους οποίους αποδέχεται πλήρως και ανεπιφύλακτα,

β) όλα τα υποβαλλόμενα στοιχεία της αίτησης είναι ακριβή και αληθή,

γ) παραιτείται από κάθε δικαίωμα αποζημίωσής του που απορρέει από οποιαδήποτε απόφαση του Ν.Σ.Κ., ιδίως λόγω αναβολής, ματαίωσης ή ακύρωσης της παρούσας διαδικασίας και

δ) συγκατατίθεται στην επεξεργασία των προσωπικών του δεδομένων για τον σκοπό της υπηρεσίας που περιγράφεται στην παρούσα Πρόσκληση σύμφωνα με τον ν. 4624/2019 (Α' 137/29-8-2019), όπως ισχύει.

iii. Απόσπασμα του Μητρώου Πιστοποιημένων Μεταφραστών του Υπουργείου Εξωτερικών και υπεύθυνη δήλωση του/της αιτούντος/αιτούσας ότι δεν έχει διαγραφεί από αυτό, καθώς και ότι σε περίπτωση οποιασδήποτε μεταβολής θα ενημερώσει εγγράφως το Ν.Σ.Κ. εντός πέντε (5) ημερών.

iv. Βεβαίωση του Εποπτικού Συμβουλίου πιστοποιημένων μεταφραστών περί μη τέλεσης παραπτώματος και επιβολής οποιασδήποτε ποινής ή αντίστοιχη υπεύθυνη δήλωση του/της αιτούντος/αιτούσας, καθώς και ότι σε περίπτωση τέλεσης οποιουδήποτε παραπτώματος θα ενημερώσει εγγράφως το Ν.Σ.Κ. εντός πέντε (5) ημερών.

v. Έγγραφο που αποδεικνύει διετή τουλάχιστον εμπειρία του/της αιτούντος/αιτούσας στη μετάφραση με νομική ορολογία [ως ενδεικτικά ηλεκτρονικές υπεύθυνες δηλώσεις στοιχείων μετάφρασης, σύμφωνα με τα άρθρα 3 και 4 της με αριθμό Π23ΜΕΤ-38227 (Β' 3482/30-07-2021) απόφασης των Υπουργών Εξωτερικών και Επικράτειας ή βεβαιώσεις καλής εκτέλεσης μεταφράσεων νομικών κειμένων και δικαστικών αποφάσεων ή αντίγραφα συμβάσεων ή και σχετικά δελτία παροχής υπηρεσιών, ώστε να αποδεικνύεται ο χρόνος, ο αριθμός και το είδος των έργων της ζητούμενης επαγγελματικής εμπειρίας του/της Υποψηφίου/ας].

Η αναφερόμενη διετής εμπειρία αποτελεί την ελάχιστη απαίτηση και στην περίπτωση που ο/η Υποψήφιος/α δεν τη διαθέτει, αποκλείεται από τη μετέπειτα διαδικασία αξιολόγησης.

vi. Απόσπασμα ποινικού μητρώου του/της αιτούντος/αιτούσας.

6. Οι συνεργαζόμενοι με το Ν.Σ.Κ. μεταφραστές θα καθοριστούν με απόφαση Προέδρου του Ν.Σ.Κ., κατόπιν αξιολόγησης των αιτήσεων εκδήλωσης ενδιαφέροντος και επιλογής με κριτήριο τη συμφερότερη προσφορά, από οικονομική άποψη βάσει μοναδιαίας τιμής (κόστος ανά σελίδα μετάφρασης 250 λέξεων). Σε περίπτωση ίσων προσφορών μοναδιαίας τιμής η αξιολόγηση και κατάταξη των Υποψηφίων που πληρούν τις ελάχιστες προϋποθέσεις συμμετοχής, θα γίνει σύμφωνα με την εμπειρία του/της Υποψηφίου/ας, όπως αυτή αποδεικνύεται με βάση τις μεταφράσεις νομικών κειμένων, κατόπιν εισήγησης του Προϊσταμένου του Τμήματος Προϋπολογισμού, Δημοσιονομικών Αναφορών, Συμβάσεων, Προμηθειών & Συντήρησης.

Στην απόφαση Προέδρου του Ν.Σ.Κ. που θα εκδοθεί θα καθορίζεται και η αμοιβή ανά σελίδα μετάφρασης (250 λέξεων) α) για την απλή μετάφραση (μη

επείγουσα) και β) για την κατεπείγουσα μετάφραση, η οποία θα είναι δεσμευτική για τους/τις Υποψήφιους/ες. Η υποβολή της αίτησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος συνιστά αποδοχή της ανωτέρω αμοιβής και της διαδικασίας καταβολής αυτής.

7. Η Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος δεν συνιστά σε καμία περίπτωση δέσμευση του Ν.Σ.Κ. για τη σύναψη σύμβασης ή ανάθεσης κειμένου προς μετάφραση με οποιοδήποτε από τους μεταφραστές ως αποτέλεσμα της παρούσας διαδικασίας. Το Ν.Σ.Κ. έχει δικαίωμα να μην επιλέξει κανέναν Υποψήφιο κατά την απολύτως ελεύθερη κρίση του, καθώς και να ανακαλέσει την παρούσα Πρόσκληση οποτεδήποτε, αζημίως και αναιτιολόγητα. Η τελική επιλογή εκ μέρους του Ν.Σ.Κ. των προτιμώμενων Υποψηφίων δεν θεμελιώνει καμία υποχρέωση του Ν.Σ.Κ. για την σύναψη σύμβασης ή την ανάθεση μετάφρασης.

8. Η παρούσα Πρόσκληση να αναρτηθεί στην ιστοσελίδα του Ν.Σ.Κ. προς άμεση ενημέρωση των ενδιαφερομένων.

Με εντολή Προέδρου του Ν.Σ.Κ.

Γεώργιος Γρυλωνάκης
Αντιπρόεδρος του Ν.Σ.Κ.